ADV. L. 6636/2.

Coordination (2)

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 8e april 1959 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 10 juni 1937 houdende wijziging van het besluit van 31 mei 1933 tot wijziging en aanvulling van de wet van 1 december 1928, waarbij een Dienst en een Speciaal Fonds ten bate van de gebrekkigen en verminkten werden ingericht", heeft de 16e april 1959 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 8 avril 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 10 juin 1937 portant modification de l'arrêté du 31 mai 1933, modifiant et complétant la loi du 1er décembre 1928 qui portait création d'un Office et d'un Fonds spécial en faveur des estropiés et mutilés", a donné le 16 avril 1959 l'avis suivant :

Al moet worden toegegeven dat het opschrift van het ontwerp is gesteld op de wijze die gebruikelijk is voor wetten tot wijziging van andere, dan dient toch ook te worden vastgesteld dat het tot driemaal toe herhaalde gebruik van het woord "wijziging", de lezing en de vermelding ervan uitermate lastig maakt.

Het is dan ook geraden van de gelegenheid gebruik te maken om het opschrift van de wet van 10 juni 1937 door een beknopter opschrift te vervangen.

Zo de Regering met dit voorstel instemt, dan voege men een nieuw artikel in het ontwerp in, dat als volgt kan worden gesteld :

" Artikel 1.-

Het opschrift van de wet van 10 juni 1937 houdende wijziging van het koninklijk besluit van 31 mei 1933, tot wijziging en aanvulling van de wet van 1 december 1928, waarbij een Dienst en een Speciaal Fonds ten bate van de gebrekkigen en verminkten werden ingericht, wordt vervangen door een nieuw opschrift dat luidt als volgt :

"Wet betreffende de gebrekkigen en verminkten".

+

+ +

.../...

De inleidende zin van het enig artikel, dat artikel 2 zou worden, stelle men dan als volgt :

"Artikel 2.-

Een lid, luidend als volgt, wordt ingevoegd tussen het zesde en het zevende lid van artikel 11 van de wet van 10 juni 1937 betreffende de gebrekkigen en verminkten, gewijzigd bij de wet van 15 maart 1954 ...".

In de Franse versie van de inleidende zin schrijve men :

"Un alinéa rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 6 et 7 de l'article 11 de la loi ...".

De laatste volzin van het in genoemde wet in te voegen nieuw lid, leze men als volgt :

"Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend".

Bien que l'intitulé du projet soit conforme à l'usage en matière d'intitulés de lois modificatives, force est de constater cependant que la succession des mots "portant modification" et "modifiant" en rend malaisées la lecture et la mention.

Il semble dès lors souhaitable de saisir cette occasion pour remplacer l'intitulé de la loi du 10 juin 1937 par un intitulé plus concis.

Si le Gouvernement se ralliait à cette proposition, il conviendrait d'insérer dans le projet un article nouveau conçu comme suit :

"Article 1er.-

L'intitulé de la loi du 10 juin 1937 portant modification de l'arrêté royal du 31 mai 1933, modifiant et complétant la loi du 1er décembre 1928 qui portait création d'un Office et d'un Fonds spécial en faveur des mutilés et des estropiés, est remplacé par l'intitulé suivant :

"Loi relative aux estropiés et mutilés".

+

+ +

.../...

La phrase liminaire de l'article unique, qui deviendrait l'article 2, devrait être rédigée comme suit :

"Article 2.-

Un alinéa rédigé comme suit, est inséré entre les alinéas 6 et 7 de l'article 11 de la loi du 10 juin 1937 relative aux estropiés et mutilés, modifié par la loi du 15 mars 1954 : ...".

Dans la version néerlandaise, la dernière phrase du nouvel alinéa inséré dans la loi précitée devrait être rédigée comme suit :

"Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs:	A. VRANCKX,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter, président,
	G. VAN BUNNEN, K. MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ, J. LIMPENS,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DUCHATELET, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M. L. DUCHATELET, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. VRANCKX.